



Histoire de lectures. Avec Susi

sous la direction de Patrizia Oppici

eum

Experimetra

Collana di studi linguistici e letterari comparati
Dipartimento di Studi umanistici – Lingue, Mediazione, Storia,
Lettere, Filosofia

3

Collana diretta da Marina Camboni e Patrizia Oppici.

Comitato scientifico: Éric Athenot (Université Paris XX), Laura Coltelli (Università di Pisa), Valerio Massimo De Angelis (Università di Macerata), Rachel Blau DuPlessis (Temple University, USA), Dorothy M. Figueira (University of Georgia, USA), Susan Stanford Friedman (University of Wisconsin, USA), Ed Folsom (University of Iowa, USA), Luciana Gentilli (Università di Macerata), Djelal Kadir (Pennsylvania State University, USA), Renata Morresi (Università di Macerata), Giuseppe Nori (Università di Macerata), Nuria Pérez Vicente (Università di Macerata), Tatiana Petrovich Njegosh (Università di Macerata), Susi Pietri (Università di Macerata), Ken Price (University of Nebraska), Jean-Paul Rogues (Université de Caen – Basse Normandie), Amanda Salvioni (Università di Macerata), Maria Paola Scialdone (Università di Macerata), Franca Sinopoli (Università di Roma La Sapienza).

Comitato redazionale: Valerio Massimo De Angelis, Renata Morresi, Giuseppe Nori, Tatiana Petrovich Njegosh, Irene Polimante.

In copertina: studio di Pablo Picasso per *Le Chef-d'Œuvre Inconnu* di Honoré de Balzac, 1931.

A pagina 23, la fotografia di Susi Pietri è stata gentilmente concessa da Gianluca Muratori © 2021.

issn 2532-2389

isbn 978-88-6056-742-0 (print)

isbn 978-88-6056-743-7 (on-line)

Prima edizione: novembre 2021

©2021 eum edizioni università di macerata

CORSO DELLA REPUBBLICA, 51 – 62100 MACERATA

info.ceum@unimc.it

<http://eum.unimc.it>

Impaginazione: Mariagrazia Coco e Carla Moreschini

Table des matières

- Patrizia Oppici
9 Introduction
- Jacques-David Ebguy
13 Les boucles de Susi
- Jacques Neefs
17 Lire l'un avec l'autre, les miroirs littéraires de Susi Pietri
- 25 Bibliografia di Susi Pietri
- Les écrivains lecteurs de Balzac
- Chantal Massol
35 Baudelaire lecteur de Balzac dans *La Fanfarlo*
- Valerio Massimo De Angelis
55 La commedia inumana: Hawthorne e (o contro?) Balzac
- Tatiana Petrovich Njegosh
81 Il Balzac di Henry James: «a realistic romancer»
- Irene Zanot
95 Sulle tracce di Balzac: il Leroux “poliziesco” e il lascito della *Comédie*
- Éric Bordas
115 Le Balzac de Zweig, ou l'image dans le tapis de Susi ?
- Daniela Fabiani
123 Paul Gadenne lettore di Balzac

- Andrea Del Lungo
137 Calvino lecteur de Balzac
- Vincent Bierce
151 « Va te faire voir, Rastignac ! » Pamuk et Balzac : de la jubilation ambiguë à la recherche du tout-autre
- Claire Barel-Moisan
165 Le Balzac de Pierre Michon
- Christèle Couleau
175 « Une sorte de conversation à travers les siècles ». Houellebecq lecteur de Balzac
- Véronique Bui
209 Dai Sijie lecteur de Balzac : *Balzac et la Petite Tailleuse chinoise*, vingt ans après

Lectures de Flaubert

- Agnese Silvestri
227 « Ça ne fait pas qu'on se change l'un l'autre au contraire»: George Sand lettrice di Flaubert
- Luciana Gentilli
247 *¡Adúltera!!* (1875): Amancio Peratoner traduttore di *Madame Bovary*
- Patrizia Oppici
271 « Mon histoire d'amour avec Emma ». Mario Vargas Llosa lecteur de Flaubert

Histoires de lecteurs

- Claudio Micaelli
285 Traduttori francesi di Tertulliano tra Cinquecento e Seicento
- Francesca Boldrer
307 Letture di classici in Montaigne: “prestiti” e citazioni di autori latini (Virgilio, Cicerone, Properzio *et alii*) nel saggio *Des livres* (*Essais II*, 10)

- Maria Paola Scialdone
329 Theodor Fontane e Alexandre Dumas *père*. Storie di lettura
al caleidoscopio
- Ilaria Vitali
353 Collodi traducteur de Perrault ou *l'adoption* des contes de
fées en Italie
- Fabrizio Impellizzeri
367 Les ombres polymorphes de Jean de Tinan ou les palimpsestes
d'une écriture caméléontique
- Francesco Spandri
383 Sciascia lettore di Stendhal

Claudio Micaelli

Traduttori francesi di Tertulliano tra Cinquecento e Seicento

A partire dalla prima metà del sedicesimo secolo si assiste, in Francia, all'inizio di una fervida attività di traduzione di testi classici, non più esclusivamente dal greco al latino, ma anche dalle due lingue classiche all'idioma corrente¹. Ben presto, peraltro, l'attività di traduzione coinvolge anche testi moderni in prosa e poesia, tra i quali ricordiamo, in particolare, i poemi di Ariosto e Tasso. Questo fiorire di versioni in lingua corrente, che sarebbe non del tutto proprio definire “volgarizzamenti”, è accompagnato da importanti riflessioni teoriche sulla natura stessa del tradurre: in Francia ciò si accompagna anche ad una crescente consapevolezza del contributo che le traduzioni

¹ Ricordiamo, in particolare, la versione dei primi due libri delle *Metamorfosi* di Ovidio a cura di Clément Marot, che nella dedica al re Francesco I così giustificava, con grande sfoggio di abilità retorica, l'impresa di cui si era fatto carico: «Parquoy [...] iectay l'oeil sur les livres latins, dont la gravité des sentences & le plaisir de la lecture (si peu que l'y compris) m'ont esprins mes esprits, mené ma main, & amusé ma Muse. Que dy ie, amusée? Mais incitée à renouveler (pour vous en faire offer) l'une des plus latines antiquitez & des plus antiques latinitez. Entre lesquelles celle de la Metamorphose d'Ovide me sembla la plus belle, tant pour la grande douleur du style que pour le grand nombre de propos tombant de l'un en l'autre, par liaisons si artificielles qu'il semble que tout ne soit qu'un. [...] Pour ces raisons & aultres maintes deliberay mettre la main à la besongne: & de tout mon pouvoir suyvre & contrefaire la veine du noble poëte Ovide: pour mieulx faire entendre & sçavoir à ceulz qui n'ont la langue latine de quelle sorte il escripuoit, & quelle difference peult estre entre les anciens & les Modernes». La citazione è tratta da *Les Œuvres de Clement Marot*, Tome deuxième, Paris 1875, p. 300. Anche se mancano vere e proprie riflessioni teoriche sull'esercizio della traduzione dobbiamo notare, nel brano di Marot, la compresenza dei verbi “suyvre” e “contrefaire”, i quali ci sembrano mettere in rilievo il duplice aspetto della versione poetica, la quale vuole essere, al contempo, fedele al testo di partenza (suyvre) e originale (contrefaire). In un certo senso il titolo stesso del poema ovidiano suggerisce a Marot questo concetto.

possono portare all'evoluzione e all'arricchimento della stessa lingua francese, della quale viene orgogliosamente rivendicata la dignità letteraria e la ricchezza di sfumature espressive. Dall'*Art Poétique* di Jacques Peletier, umanista e matematico, riportiamo alcune riflessioni particolarmente illuminanti:

La plus vree espece d'Imitation, c'est de traduire: Car imiter n'est autre que vouloer fere ce que fet un autre, Einsi que fet le Traducter, qui s'asservit non seulement a l'Invencion d'autrui, mes aussi a la Disposicion: e ancor a l'Elocucion tant qu'il peut, e tant que lui permet le naturel de la Langue translatable: par ce que l'eficace d'un Escrit, bien souvent consiste an la proprieté des moz e locutions: laquelle omise, ote la grace, e defraude le sans de l'Auteur. Partant, traduire est une besongne de plus grand travailh que de louange². Car vous si vous randez bien e fidelement, si n'etes vous estime sinon avoyer retrace le premier protret: e le plus de l'honneur an demeure a l'original: Si vous exprimez mal, le blâme an chet tout sus vous. [...] Somme, un Traducteur n'a jamais le nom d'Auteur. [...] Davantage, les Traduccions quand eles sont bien fetes, peuvet beaucoup anrichir une Langue. Car le Traducteur pourra fere Françoise une bele locucion Latine ou Greque: e aporter an sa Cite avec le poes des santances, la majeste des clauses e elegances de la langue etrangere³: deus poinz bien favorable, par ce qu'iz aprochet des generales concepcions. Mes an cas de particularitez, le Traducteur, doet être un peu creintif: comme an nouveaux moz: léquez sont si connoessables, e suspez. Un Traducteur, s'il n'a fet voer alheurs quelque chose du sien, n'a pas cete faveur des Lecteurs an cas de moz, combine que soet celui qui plus en à afere. Et pour cela est moins estimé l'ofice de traduire. Vrei est que quand son Auteur sera excelant [...] il lui sera permis d'user de moz tous neuz: pourvu qu'il soet certain qu'il n'i an et point d'autres: e lui sera une louange. Car d'user si souvent de periphrase, c'est a dire de circonlocution, an tranlatant, c'est un deplesir trop grande: e est ôter le merite du labeur ingenieus de l'Auteur. Eet donc les Traduccions place au notre Art, puis qu'elles se font par art: voere e sont telement artificieles, que la loe an est anatandue de peu g'ans⁴.

² Sul concetto qui espresso si veda anche Mariangela Miotti, *Gabriel Chappuys e le «Notables Nouvelles, dignes du nom d'histoire» di Giraldi Cinzio*, «Studi giraldiani», II, 2016, pp. 31-50, in particolare pp. 31 sqq.

³ I concetti qui espresso sono molto vicini a quanto scrivevano Cicerone in *De oratore* I, 55 e Quintiliano in *Institutio oratoria* X, 5, 2-9.

⁴ Jacques Peletier, *L'Art Poétique*, I, cap. VI, Lyon 1555, pp. 30-32. Sulla vita e le opere di J. Peletier si può ancora utilmente consultare il contributo di Fernand Letessier, *Un humaniste manceau: Jacques Peletier (1517-1582)*, «Bulletin de l'Association Guillaume Budé», 9, 1950, pp. 206-263. Dopo il brano da noi citato Peletier discute un passo dell'*Ars poetica* di Orazio, negando che in esso il Venosino abbia enunciato dei precetti relativi al modo di tradurre: «E ne me peu assez ebahir de ceus, qui pour

Il brano da noi riportato aveva attirato l'attenzione dell'umanista Antoine du Verdier, che aveva inserito vari capitoli dell'*Art Poétique* nella sua monumentale *Bibliothèque*, opera definita, nel frontespizio dell'edizione del 1585, stampata a Lione da Barthelemy Honorat, come contenente «le Catalogue de tous ceux qui ont écrit, ou traduict en François, et autres Dialectes de ce Royaume». L'avere collocato insieme opere originali e traduzioni sembra recepire, ci sembra, l'idea sostenuta dal Peletier, secondo la quale anche il tradurre può avere una elevata dignità letteraria ed una sua specifica originalità. Nell'ampia e interessante *Préface* del du Verdier si trova, tra l'altro, un elogio delle capacità espressive della lingua francese, la cui evoluzione e il cui progressivo affinamento sono attribuiti, dall'autore, al contatto con le altre lingue, classiche e moderne, dalle quali i dotti francesi avevano ricavato nuovi elementi per la loro stessa lingua, secondo quanto sosteneva, ancora una volta, il Peletier. Si veda il seguente brano:

De ma part, ie croy que nostre langue ait esté composee de toutes les fleurs d'eslite, qui sont esparses par la Greque, la Latine, l'Italienne, et autres celebres et renommees, tant antique que modernes. Or ie n'attribue ces louanges à la langue qui avant cinquante ans estoit en usage entre nous,

blamer la Traducccion de mot a mot, se veulet eider de l'autorite d'Horace, quand il dit, *Nec verbum verbo curabis reddere, fidus Interpres*: La ou certes Horace parle tout au contrere de leur intacion: qui etant sus le propos, non pas des Traduccions (car il n'en à point donnè de precepte, comme de chose qu'il prisoët peu) mes du sujet Poëtique: dit que quand nous aurons elu quelque matiere publique an un Auteur, nous la ferons notre privee, si antre autres, nous ne nous arrêtons a randre le passage mot pour mot, einsi que feroët un fidele Traducteur [...]. L'umanista francese, nella sua versione dell'*Ars poetica* di Orazio, si era attenuto a questa concezione creativa del rapporto tra testo latino e traduzione in lingua corrente, non esitando ad inserire, nei propri versi, i nomi di autori francesi a lui contemporanei o dell'età medievale. Cfr. *L'art poétique d'Horace, traduit en vers Francois par Jacques Peletier du Mans, reconnu par l'auteur depuis la première impression*, Paris 1545, ff. 8v-9r: «Les motz nouveauz et nagueres tissuz / Seront en pris, pourveu qu'ilz soint issuz / Des motz Latins, sans trop les deguizer. / Mais en ceci peut on favorizer / Alain et Mun, et qu'un pareil credit / Soit a Marot et Merlin interdit? /Et si ie puis feindre comme les vieux, / pourquoi est on dessus moi envieux, / Veu que Cretin et Ian le Maire ont fait / Notre Francois plus riche et plus parfait, / Et nouveauz motz sur les choses ont mis?» Cfr. Hor. *Ars poetica*, vv. 52-58. Per gli autori francesi citati da Peletier si veda anche *La deffence et illustration de la Langue Francoise*, par Joachim du Bellay, reproduite conformément au texte de l'édition originale [...] par Emile Person, Paris 1892², pp. 102 sqq.

car elle estoit assez rude: mais a celle qui du depuis est venue, tres differente à la premiere, qui n'est nee de l'indiscret usage du vulgaire (comme advient ordinairement) mais avec grand esgard renouvellee et embellie par la cure et industrie des doctes d'entre nous, lesquels imbus de plusieurs et diverses sciences, et usitez és langues antiques voulans faire entendre leur profondes conceptions, en forgerent avec grand iugement les propres vocables, designans proprement ce à quoy ils estoient imposez. Ainsi nostre parler modern a esté produit et enfanté de cerveaux pleins de tres doctes intelligences, et formé de la fleur des belles langues, recueillie deça, et delà, comme le fin amber sort du meslange de l'or et de l'argent affinez avec certaine preparation⁵.

Molti dei concetti espressi nei brani fin qui citati torneranno ad imporsi alla nostra riflessione a proposito delle traduzioni francesi delle opere di Tertulliano, che avevano iniziato a comparire, con una coincidenza temporale che è difficile ritenere casuale, negli ultimi anni del Concilio di Trento: lo stesso du Verdier, del resto, nella *Preface* osserva che la riforma luterana aveva costituito, anche per gli intellettuali cattolici, un formidabile stimolo intellettuale, perché in qualche modo li aveva costretti ad accostarsi, al fine di difendere le proprie posizioni dottrinali, alle antiche fonti cristiane⁶. Per quanto concerne, dunque, le traduzioni francesi degli scritti del Cartaginese, la situazione descritta nella *Bibliothèque*, in data 1585, si trovava ad essere la seguente:

Audebert Maceré Theologien a traduit Defenses contre les heretiques: premierement escriptes en Latin par Qu. Septimius Florent Tertullian environ l'an 200. [Impr. À Paris 8° par Michel Vascosan 1562. Il a traduit aussi du mesme Tertullian le livre, De la couronne du soldat. [Impr. À Paris 8° par Vascosan 1572].

⁵ Antoine du Verdier, *La Bibliothèque*, Lyon 1585, p. XXIII.

⁶ Ivi, pp. XXI sqq.: «A ceste tant belle reformation a beaucoup aide, bien qu'incidentement, l'heresie Lutherienne, tout à propos excitee es mesmes temps que les bonnes lettres commençoyent en ces endroits à ester cogneues. Car se trouvans de celle part de beaux entendemens, & doctes en toute elegance, s'esforçans de confirmer leurs traditions par les seules anciennes doctrines, se mocquans de l'ignorances des modes modernes, & ornans d'eloquence leurs livres, ils reveillerent plusieurs de nos catholique à la recherche de beaux & antique livres, pour y studier, quictans les vains sophisms, es-quelz paravant ils estoient si attachez, & s'esvertans avec toute industrie, d'exposer eloquemment leurs conceptions».

⁷ Ivi, p. 94.

Le livre Apologetique, ou defense des Chrestiens contre les infideles et Payens par Florent Tertullien, Docteur ancien en l'Eglise primitive et Chrestienne. Traduict de latin en François, [impr. À Lyon par Iean Saugrain 1564. Livre de flor. Tertullien aux Martyrs estants en prison pour la foy de Iesus-Christ. Item à Scapula president et gouverneur de Cartage qui persecutoit les Chrestiens. Traduicts de mesmes. [impr. 8^o par le dict Saugrain 1565⁸.

Ai dati esibiti da du Verdier vanno aggiunte alcune altre edizioni delle medesime opere di Tertulliano, registrate nel moderno repertorio edito a cura di Andrew Pettegree, Malcolm Walsby e Alexander Wilkinson⁹. Quello che più ci interessa è il rilevare come in queste prime traduzioni si sia espressa una preferenza per opere di Tertulliano a carattere apologetico (*Apologeticum* e *Ad Scapulam*), oppure di tipo parenetico ma pur sempre legate al tema della persecuzione dei Cristiani (*Ad martyras*). L'unico testo di carattere più marcatamente teologico è rappresentato dal *De praescriptione haereticorum*, la cui resa francese del titolo sottolinea però la lettura di tipo controversistico-apologetico che ne viene data: nell'età delle grandi controversie religiose tra protestanti e cattolici, e delle prime gravi manifestazioni di intolleranza, ci si concentra sugli scritti del cartaginese che possono avere una più immediata utilità nella polemica confessionale. Siamo negli anni nei quali si afferma quella che Nikki Shepardson ha definito come «the Rhetoric of Martyrdom», osservando come anche testi di Origene, oltre a quelli di Tertulliano, contribuivano ad alimentarla:

Just as religious persecution underwent a large scale renaissance with the advent of the Reformation, so did martyrdom and its accompanying forms of the literary genre of martyrology and general rhetoric of martyrdom. This rhetoric employed many of the same images used by ante-Nicene fathers Origen and Tertullian, such as the martyr as champion or warrior of God, and the martyr as an imitator of Christ and inheritor of his suffering. Their language of sacrifice as well as that of disdain for the worldly found resonance once again in the situation confronting the Huguenots.

⁸ Ivi, p. 1084.

⁹ Andrew Pettegree, Malcolm Walsby, Alexander Wilkinson, *French Vernacular books, Books published in the French Language before 1601 (Livres vernaculaires français, Livres imprimés en français avant 1601)*, Vol. II, Leiden-Boston, Brill, 2007, pp. 723 sqq.

Origen especially reminded his readers that every earthly tie-be it wealth or family-must be hated and rejected in favour of upholding God's truth¹⁰.

Anche i cattolici, peraltro, sono molto attivi, come dimostra la presenza del nome di Audebert Maceré, a proposito del quale riportiamo alcune osservazioni di Michel Magnien:

Dans sa dédicace (de *praescr.*), adressée depuis le collège de Navarre le 25 mai 1562 au cardinal de Lorraine, Audebert Maceré affirme avoir entrepris cette traduction pour éclairer les catholiques et les garder de l'erreur, chose des plus nécessaires à une époque «qu'il semble que Satan soit deslié, et que ce soit le temps auquel Jesus-Christ a predit que, s'il estoit possible, les esleuz mesme soyent deceuz». L'année suivante, le même Maceré publie, toujours sur les presses de Vascosan, une traduction française d'un autre texte de Tertullien, *De la couronne du soldat* (bibliothèque de l'Arsenal, 8T 3455³); dans sa préface, datée du 1^{er} janvier 1563, il compare les «reformateurs extraordinaires» à des alchimistes, «car en voulant tirer la quinte essence» de la religion, «ils ont trompé tout le monde et se sont ruinez». On peut donc penser qu'à la différence d'autres membres de la famille Bade, Vascosan, en acceptant d'imprimer pareils ouvrages, a en définitive fait passer les affaires avant la religion [...]¹¹.

In quegli stessi anni, tuttavia, si manifesta anche l'attenzione per il Tertulliano “moralista”: compare infatti a Parigi, nel 1565¹², presso lo stampatore Charles Périer, la traduzione

¹⁰ Nikki Shepardson, *The Rhetoric of martyrdom and the Anti-Nicodemite discourses in France, 1550-1570*, «Renaissance et Reformation / Renaissance et Réforme», XXVII, 3, 2003, pp. 37-61, in particolare p. 41.

¹¹ Michel Magnien, *Des presses humanistes au service du vernaculaire? Le cas Vascosan (vers 1500-1577)*, in *Passeurs de textes: imprimeurs & libraires à l'Age de l'Humanisme*, ed. par Christine Bénévent, Anne Charon, Isabelle Diu *et al.*, Paris 2012, «Etudes & rencontres» 37, pp. 117-147, in particolare p. 130.

¹² Dallo scambio epistolare di Daneau con P. Daniel emerge la tormentata genesi di questa prima edizione. Cfr. Paul de Félice, *Lambert Daneau Sa vie, ses ouvrages, ses lettres inédites*, Paris 1881, p. 268: De Tertulliano quod praeceperas feci. Sed idem ille frater tuus qui te Lutetiae non futurum praedixerat vere in caussa est, ut ad Gibbierium typographum Aurelianensem miserim, id quod de ejus libello in vernaculum nostrum sermonem converteram. Et piget certe. [...] (Lettera V, del 4 Novembre 1564), pp. 272.273: Quantum sit tuum in me meisque ornandis studium experior, mi Daniel, qui nec operae nec labori tuo parcas, quo versio nostra de Tertulliano nitida et emendata in vulgus exire possit. [...] Absit autem ut mea apud te venditare existimes, sed quod ad versionem de Tertulliano, fac quaeso, ut Lutetiae potius quam Lugduni edatur, et si unus recuset, alter conditionem accipiet. (Lettera VII, del 7 Marzo 1565); p. 278: Quid de versione mea de Tertulliano sit actum, prorsus ignoro, quando neque per amicos, neque per litteras tuas certior sum

di due trattati di Tertulliano che, a partire dall'edizione di N. Rigault del 1634, sono considerati come il primo e secondo libro dell'unico opuscolo *De cultu feminarum*. L'autore della traduzione è Lambert Daneau, giurista e teologo calvinista, che pubblicherà di nuovo il proprio lavoro nel 1580 a Ginevra, dove si era rifugiato e dove ricopriva il ruolo di professore di teologia e di pastore¹³. Non desta sorpresa il fatto che un giurista abbia dimostrato interesse per questo scritto di Tertulliano, sul quale avevano già soffermato la loro attenzione due studiosi di diritto come André Tiraqueau¹⁴ e Pierre Godefroy¹⁵. I due trattati presentano rispettivamente, in francese, i titoli di *Des parures et ornement*s e di *des Habits et accoustrement des femmes*. Già da questi dati emerge l'obiettiva difficoltà che ha avuto l'antico traduttore a rendere in modo preciso i termini *habitus*, *cultus* e *ornatus*, difficoltà che è la stessa rilevata da Marie Turcan, che ha curato per le *Sources Chrétiennes* l'edizione commentata del

factus. Vereor ne tu Lugdunum miseris amici illius tui precibus victus, [...] (Lettera IX, del 1 Maggio 1565); p. 284: Sed de mea versione de Tertulliano hoc quaeso apud te constitue, ut aut quam primum edatur, aut quod exemplar manu tua transscrissisti ad me remittas, saltem, si intra Augusti mensem non emitatur in vulgus, ne apud te diutius quaeso habeas. Scio enim quid agam, et nisi illi vestri typographi spe illa fallaci me lactassent jam edita esset. Genevam enim misissem, quanquam Gibbierius Aurelius fidem fecerat se editurum (Lettera XII, del 18 Luglio 1565).

¹³ Il volume, senza alcuna indicazione del nome del traduttore, reca il titolo seguente: *Deux Traitez de Florent Tertullian, Docteur tres-ancien, et voisin du temps des Apostres, environ CLXX Ans apres l'Incarnation de Jesus Christ. L'un des Parures et ornement: L'autre des Habits et accoustremens des femmes Chrestiennes*, Genève 1580.

¹⁴ Cfr. André Tiraqueau, *De legibus coniubialibus et iure maritali*, Parisiis 1546, f. 31r: Quin etiam vir Romanorum doctissimus Varro li. 3. De lingua latina, videtur et eius esse sententiae, ut inter mundum muliebrem et ornatum lata sit differentia, dicit enim. Mundus muliebris dictus a mundicia. Ornatus quasi ab ore natus, hinc enim maxime sumitur, quod eam deceat. Itaque ob id paratur speculum. Tertullianus vero in li. De habitu muliebri, aliter distinxit mundum muliebrem, et ornatum. Cultum (ait) dicimus, quem mundum muliebrem vocant. Ornamentum, quem immundum muliebrem convenit dici. Ille in auro, et argento, et gemmis, et vestibus deputatur. Iste in cura capitis, et cutis, et earum partium corporis, quae oculos corporis trahunt. Alteri ambitionis crimen intendimus, alteri prostitutionis.

¹⁵ Cfr. Pierre Godefroy, *Dialogus de amoribus*, lib. II, Lugduni 1552, p. 211: Caeterum, Tertullianus graviter et pulchre nobis commendat pudicitiam, dicens: Cum omnes templum Dei simus, illato in nos et consecrato spiritu sancto, eius templi aeditus et antistes pudicitia est: quae nihil immundum et profanum inferri sinat, oportet: ne Deus ille, qui inhabitat, inquinatam sedem offensus derelinquet.

trattato di Tertulliano e che ha risolto il problema terminologico nel modo seguente:

Chacun de ces termes est suffisamment défini par l'auteur pour que nous puissions en proposer une traduction. Les bijoux et le vêtement (*cultus*) constituent ce que nous appelons la «parure», les soins cutanés et capillaires (*ornatus*), les «soins de beauté». Notre mot “toilette” qui désigne à la fois la parure, les soins de propreté et l'arrangement des cheveux, nous paraît donc convenir au mieux pour traduire *habitus*¹⁶.

Riteniamo istruttivo proporre un confronto sinottico tra l'antica e moderna traduzione del brano di Tertulliano nel quale figurano insieme i tre diversi termini:

Habitus feminae duplicem speciem circumfert, cultum et ornatum. Cultum dicimus quem mundum muliebrem vocant, ornatum quem immundum muliebrem convenit dici. Ille in auro et argento et gemmis et vestibus deputatur, iste in cura capilli et cutis et earum partium corporis quae oculos trahunt. Alteri ambitionis crimen intendimus, alteri prostitutionis, [...] (1, 4, 1-2)¹⁷;

La toilette féminine présente un double aspect: la parure et les soins de beauté. Nous appelons «parure» ce qu'on nomme les atours des femmes, «soins de beauté» ce qu'il faudrait appeler leur soillure. La première consiste dans l'or, l'argent, les pierreries, le vêtement; les seconds dans le soin de la chevelure, de la peau et des parties du corps qui attirent les regards. Nous inculpons l'une d'orgueil, les autres de luxure, [...]¹⁸;

Et pour le mieux declarer, ie dy que tout habit et accoustrement, dont usent les femmes se peult diviser en ces deux especes, ou que l'on le doibt nommer accoustrement, ou bien qu'on le doibt appeler parure et artifice. L'appelle accoustrement, ce qu'autrement on nomme les ioyaulx, bagues et vestemens d'une femme: i'appelle parure ce qu'a bon droict on doit nommer l'ordure et villanie d'une femme. L'accoustrement consiste en robes, voire mesmes en or et argent, et peult estre quelquesfois mesmes en quelques pierreries: la parure consiste en tortillements de cheveux, fard de sa peau, et des autres parties du corps qui gaignent, et attirent les yeux des hommes. Ces bagues et ioyaux sentent leur ambition et fierte: les parures et ambition sentent leur paillardise¹⁹.

¹⁶ Tertullien, *La toilette des femmes*, Introduction, Texte critique, Traduction et Commentaire de Marie Turcan, SCh 178, Paris 1971, p. 28.

¹⁷ Ivi, p. 62.

¹⁸ Ivi, p. 63.

¹⁹ *Deux Traitez de Florent Tertullian*, cit., p. 35.

È evidente come la difficoltà terminologica accentui la tendenza di Daneau all'amplificazione parafrastica ed esplicativa. Appare molto più chiaro e coerente, al confronto, l'uso terminologico di Daneau nel suo trattato sull'etica cristiana, ben diverso da quello impiegato nella versione tertulliana:

Ornatus κοσμιότης. Est vestitus cultusque corporis, qualis nos pro ratione personae decet, moderatio, ne quid sordidum vel lascivum vel affectatum in eo insit, vel appareat²⁰.

Nel passo di Tertulliano prima citato M. Turcan ravvisava una probabile reminiscenza di Livio 34, 7, 9²¹. Vogliamo rilevare, in proposito, come il primo traduttore francese dello storico romano, Antoine de la Faye, si sia trovato di fronte alle stesse difficoltà incontrate da Daneau, cercando di superarle attraverso l'inserzione, nel testo della sua versione, di una sorta di nota esplicativa:

[...] que pensez-vous donc des femmes, qui s'esmeuvent mesme pour bien peu? Les offices, soient politiques ou sacrez, les triomphes, les armoiries, les dons ou despouilles de guerre ne leur peuvent avenir, la netteté, la parure et la vesture ce sont les armoiries des femmes: ells se plaisent et glorifient en tells choses: et c'est ce que par nos ancestres a esté appellé en Latin Mundus muliebris, comme qui diroit l'ornement de la femme²².

Dal canto suo Daneau non ha mancato di rilevare, nelle note paratestuali che corredano la sua traduzione di Tertulliano, tutti i casi nei quali la posizione del Cartaginese poteva suscitare delle riserve al lettore moderno²³. È del tutto assente, in questa

²⁰ Lambert Daneau, *Ethicae Christianae Libri tres*, III, cap. 4, Genevae 1577, p. 359.

²¹ Cfr. Tertullien, *La toilette des femmes*, cit., p. 62 nota 2: «quem mundum muliebrem vocant: réminiscence du discours de L. Valerius contre la loi Oppia? (Liv. XXXIV, 7, 9: munditia et ornatus et cultus [...] hunc mundum muliebrem appellarent maiores nostri)».

²² *Histoire Romaine de Tite Live Padovan* [...] Nouvellement traduits de Latin en François par Antoine de la Faye, Geneve 1582, f. 438v.

²³ A p. 31, ad esempio, Daneau così commenta l'interpretazione data da Tertulliano del passo biblico di Gen. 6, 2-4: «Tertullian a suivy icy l'interpretation qui communement a esté faictes du 6. chap. de Genes. ver. 2. et 4. [...] que les fils de Dieu qui prindrent les femmes des hommes estoient Anges, qui pour l'amour des femmes se precipiterent du ciel, et une partie des peres anciens, comme Lactance a suivy ceste mesme exposition. La vraye exposition de ce passage se trouve es commentaires des

figura di giurista e teologo, qualunque attenzione per l'aspetto propriamente letterario e stilistico dell'opera del Cartaginese, che invece è ben presente in Florymond de Raemond, anch'egli giurista ma di confessione cattolica, che è autore di una nuova versione del *De corona* di Tertulliano²⁴, reso in francese con il titolo *De la couronne du soldat*²⁵. Nella lettera dedicatoria a Monsieur de Malvin, Seigneur de Cesac²⁶, il nostro traduttore non nasconde le grandi difficoltà che ha dovuto affrontare a causa del particolarissimo stile di Tertulliano, che non ha termini di paragone in nessun altro autore latino: *Car cest Africain serré et pressé, a ses poinctes et rencontres facheuses, & mal aisees autant ou plus qu'autre auteur Latin que nous ayons, [...]*²⁷. L'allusione all'origine Africana di Tertulliano sembra riprendere un luogo comune che si era diffuso sin dalle prime edizioni di Beato Renano, il quale, nelle pagine introduttive, non mancava di porre l'accento sulle difficoltà di comprensione generate da quella che egli chiamava la *phrasis* del Cartaginese, che già San Girolamo definiva *difficilis in loquendo* (*ep. 58, 10*): l'umanista alsaziano, tuttavia, considerava lo stile tertulliano come espressione di una tendenza “regionale”, che a lungo sarà definita come *africitas* fino alle nuove ricerche del Novecento sulle caratteristiche generali del latino tardo²⁸.

Theologiens modernes sur ce chapitre. Toutesfois le fondement et invention principale de Tertullian est recevable en cela, qu'il estime que les mauvais Anges, qui sont les Diables ont sollicité le Coeur malin des hommes et femmes a trouver et inventer toutes ces sortes d'habits lassifs et somptueux don't on a usé, et use l'on encores au iour d'huy».

²⁴ *De la Couronne du Soldat*, Traduit du latin de Q. Septim. Tertul. Par Florimond de Raemond Conseiller du Roy en la Cour de parlement de Bourdeaux, Lyon 1595.

²⁵ Pochi anni prima della versione di de Raemond il trattato di Tertulliano era stato citato da A. du Verdier con una diversa resa francese del titolo. Cfr. Antoine du Verdier, *Les diverses Leçons d'Antoine du Verdier S. de Vaupriwaz, Suivans celles de Pierre Messie*, cap. IX, Lyon 1592, p. 104: «[...] à ce propos dit Tertullian au livre de la couronne du gendarme [...].».

²⁶ In proposito si può consultare il lavoro di Paul Courteault, *Geoffroy de Malvyn magistrat et humaniste bordelais (1545?-1617)*, Paris, H. Champion, «Bibliothèque Littéraire de la Renaissance» N.S. III, 1907. Si vedano, in particolare, le pp. 94-96 circa i rapporti con Florimond de Raemond e la dedica della traduzione del *De corona* di Tertulliano.

²⁷ *De la Couronne du Soldat*, cit., p. 3.

²⁸ Cfr. *Opera Q. Septimi Florentis Tertulliani [...] per Beatum Rhenanum Selestadiensem è tenebris eruta [...]*, Basileae 1528, f. AA2r: «In causa est durities et

Nicolas Rigault, tra i più importanti editori di Tertulliano, vedrà nello stile originalissimo dello scrittore la causa principale delle corruttele prodottesi nella tradizione manoscritta, provocate prima dall'incomprensione del lessico e della sintassi del nostro autore, e, successivamente, dai tentativi maldestri di correzione dei guasti che si erano generati²⁹. F. de Raemond, dal canto suo, non sviluppa nessuna analisi approfondita, ma si limita a parlare delle difficoltà e dei limiti di ogni lavoro di traduzione:

Encor crains ie que ceste derniere mein, & l'esmail que i'ay couché, ne sera point si vivement lustré, qu'il puisse rapporter la naifue couleur & le plain iour de son premier aucteur. [...] Certes ce grand homme Estienne de la Boetie, iadis riche honneur de nostre Parlement, [...] disoit tres-bien. *Que de tourner d'une langue estrangere / La peine est grande & la gloire legere*³⁰.

I versi di de la Boetie sono tratti dalla sua dedica in versi (vv. 3-4), a Marguerite de Carle, della traduzione da lui realizzata di un episodio del XXXII canto dell'*Orlando Furioso*, vale a dire il pianto di Bradamante³¹: il concetto espresso, peraltro, ci sembra

affectatio stili, quibus fit ut obscuritate sermonis non caret. Non quod aliter scribere non potuerit vir tam eximiae eruditioris, et in Ciceronis ac aliorum utriusque linguae autorum lectione assidue versans, sed quod Aphris suis ista praecipue paravit, quibus huiusmodi phrasis magis placebat quam Ciceronis». Se l'umanista alsaziano giudica la *africitas* di Tertulliano come una concessione al gusto dei suoi contemporanei, Antoine du Verdier ne critica l'oscurità sotto l'influsso del giudizio di Lattanzio, di origine africana come il Cartaginese ma imitatore dello stile ciceroniano. Cfr. Antoine du Verdier, *Prosopographie ou Description des Personnes Illustres tant Chrestiennes que Prophanes*, Tome Second, Lyon 1605, p. 1077: «Quant au style de Tertullian, à la verité il n'est autrement excellent, et ressent son Africité: ce peu d'ornement de langage qu'on y voit estant accompagné d'une certaine obscurité laquelle on diroit estere comme née avec lui selon l'avis qu'en a donné Lactance».

²⁹ Cfr. Q. Sept. Florentis Tertulliani Opera, ad vetustissimorum exemplarium fidem locis quamplurimis emendata, Nicolai Rigaltii I.C. Observationibus et Notis illustrata. Cum Indice Glossario Stili Africani, Lutetiae 1634: «Nam Sermonis quidem Africani superbia doctrinarum ferme omnium dote praestans, lectores sibi poscebat ad nutum attentissime sagaces. Posteaquam vero in longe alios incidit, mutari cepit à quibus non potuit capi et spurias dictiones, pro legitimis, adulterae manus inverecundia sparsit. Scripturae autem nativae ruina, Auctoris verbis semel interceptis, ut obtrito corpore, sensum una quoque ipsum et mentem profligavit. Sic pessimi correctores emendatissima perdidere».

³⁰ *De la Couronne du Soldat*, cit. p. 4.

³¹ Cfr. *Oeuvres Complètes d'Estienne de La Boétie*, Publiées Avec Notice biographique, Variantes, Notes et Index par Paul Bonnefon, Bordeaux-Paris 1892,

riprendere quanto era già stato affermato da J. Peletier in uno dei brani che abbiamo prima riportato³². Tornando alla versione di de Raemond, la cosa singolare è che vi troviamo un avviso al lettore da parte dello stampatore (*L'imprimeur au Lecteur*), il quale dichiara di aver voluto stampare l'originale latino insieme alla traduzione francese, affinché eventuali critici si rendano conto dell'improba difficoltà dell'impresa: «I'ay voulu (amy Lecteur) mettre a costé de ceste version le Latin de son aucteur, pour monstrar la difficulté d'icelle, & affin que celuy qui ne la trouvera de son goust, y mette la main pour mieux faire: [...]»³³. Nel 1613 comparirà, a Cambrai, una nuova edizione della traduzione del *De corona*, seguita da quella dell'*Ad martyras* ma senza il testo latino a fronte. Tra le due edizioni si registra una variante lessicale legata alla resa di un verbo, *expungere*, molto usato da Tertulliano, come rileva il *Thesaurus Linguae Latinae*³⁴: in questo caso il verbo in questione assume un significato molto particolare che il traduttore, ci sembra, ha ben saputo rendere. Riportiamo, qui di seguito, il testo latino e la versione francese:

Proxime facta est liberalitas praestantissimorum Imperatorum.
Expungebantur in castris milites laureati (*De corona* 1, 1)³⁵.

Ces iours passez les tres-excellens Empereurs ont faict largesse. Les soldats dans le camp couronnez de laurier estoient ponctuez sur le registre (ed. 1613, roolle) lors qu'ils la recevoient³⁶.

p. 251. Il curatore del volume, peraltro, esprime (p. LXVI) un giudizio fortemente limitativo su de La Boétie traduttore dell'Ariosto: «La Boétie a-t-il su rendre d'aussi brillantes couleurs? Elles sont fort ternies, dans la copie française. En vain le traducteur a-t-il modelé sa verve sur celle de l'Arioste et partagé sa poésie en stances de vers de dix syllabes, ainsi que dans l'original italien. La concision du verse italien y fait absolument défaut. Emporté par l'abondance d'une langue qui n'avait pas encore atteint son complet développement, La Boétie n'a pu exprimer ni la magie des images ni l'harmonie du style, et son infructueuse tentative ne saurait donner l'idée des qualités si nombreuses du poète avec lequel il essayait de lutter». Paul Bonnefon non fa che riprendere quanto aveva già scritto nella sua monografia *Estienne de La Boétie Sa vie, ses ouvrages et ses relations avec Montaigne*, Bordeaux 1888, pp. 84 sqq.

³² Cfr. *supra*, nota 2.

³³ *De la Couronne du Soldat*, cit., p. 13.

³⁴ Cfr. *ThLL*, V, 2, 1813, 32-1814, 54.

³⁵ Ivi, p. 14.

³⁶ Ivi, p. 15. Poiché Florimond de Raemond era morto nel 1601 è impossibile stabilire con certezza se questo cambiamento lessicale sia da attribuire alla sua volontà.

Ci chiediamo se possa ipotizzarsi un influsso di questa scelta lessicale sulla prima versione italiana del *De corona*, realizzata dalla pisana Maria Selvaggia Borghini più di un secolo dopo: «Ultimamente fu usata da' degnissimi nostri Imperatori una liberalità verso i soldati nell'esercito, i quali passavano a prenderla laureati, e quegli, che l'avevano ottenuta, restavano cancellati dal ruolo»³⁷.

La versione di de Raemond è corredata di alcune *Annotations*, che talora giustificano le scelte del traduttore o discutono le osservazioni dei precedenti editori e commentatori (sono citati il Renano, R. de la Barre e Pamelius)³⁸. Vogliamo citare un solo caso, interessante per aiutarci a capire le difficoltà del traduttore francese nel rendere un gioco di parole di Tertulliano in *cor. 11, 5*: *Apud hunc (Deum) tam miles est paganus fidelis quam paganus est miles infidelis*. La traduzione è la seguente: «Envers Dieu autant est soldat le payen fidele, que le soldat payen infidele». In margine leggiamo: «Ie n'ay peu rendre François autrement

³⁷ *Opere di Tertulliano*, tradotte in toscano dalla Signora Selvaggia Borghini nobile pisana, Roma 1756, p. 215. Per una dettagliata esposizione della vita e delle opere di Maria Selvaggia Borghini (1654-1731) si veda Carlo Antonioli, *Memorie istoriche di più uomini illustri pisani*, Tomo III, Pisa 1792, pp. 373-399. Sulla traduzione di vari trattati di Tertulliano cfr. pp. 382s: «Allora fu, che la generosa Donzella, cercando un soggetto capace di occuparla interamente e tenacemente, si accinse a tradurre dal latino nell'idioma Toscano le *Opere Morali* di Tertulliano [...] In vano la sconsigliarono i suoi amici; in vano le ne mostraron de difficultà. [...] Eccola dunque seduta a scranna co' Renani, co' Pamelj, co' Merceri, co' Richeri, co' Panciroli, co' Casauboni, co' Rigalzi, e con tanti altri *Commentatori* di Tertulliano; e mentre quei valent'Uomini con grossi Volumi osarono appena di commentare questo Scrittore oscurissimo, la Fanciulla Pisana ne intraprende la *Traduzione*, e la conduce al suo termine, di venti interi e completi *Trattati*, i più Morali, e i più erudit; e forse i più difficili». Osserviamo che la nota di commento di Pamelius al passo in questione sembra escludere la scelta lessicale della traduttrice pisana, la quale pare avere inteso *expungere* nel senso di 'cancellare'. Cfr. Q, *Septimi Florentis Tertulliani Carthaginensis Presbyteri, Opera quae hactenus reperiiri potuerunt omnia* [...], Parisiis 1583, p. 348, nota 4: «Donativum promissum militibus sollemniter exsolvebatur, sive praestabatur. Indicavimus in scholiis librorum praecedentium, huius usum verbi declarantes, Metaphoram hinc deductam videri, quod in prescriptionibus sive libellis debita continentibus, eorum nomina quibus satisfactum est, punctis notentur».

³⁸ *De la Couronne du Soldat*, cit., p. 89: «Encores que ces trois grands hommes, Rhenanus, Pamelius, et la Barre, commentateurs de Tertullian luy ayent apporté beaucoup de Lumiere, si ay ie voulu mettre au pied de sa couronne ces petites annotations, destinees pour estre mises en marge, et laissees par oubly».

le mot de *paganus*, que signifie celuy qui n'est pas soldat³⁹. La versione di de Raemond è decisamente più felice di quella della Borghini: «Appresso di lui tanto è soldato un che non sia, ma sia fedele, quanto è lungi dalla milizia un soldato infedele⁴⁰». Il nostro traduttore utilizza i commentatori da lui citati con spirito critico, come dimostra il suo dissenso rispetto all'interpretazione data da Pamelius di un passo del *De corona*⁴¹. Riportiamo qui di seguito la traduzione di de Raemond e la sua nota marginale:

Nous recevons le Sacrement de l'Eucharistie és assemblees qui se font à ieun, et devant le iour: et ne la prenons que de la seule main de superieurs ou des prestres, et non d'autres, combien que le Seigneur l'ait commandé et lors du repas, et à tous⁴².

Non pas comme escrit Pamelius en disant prenez, mais faites cecy, car autrement il n'y auroit point d'Anthitese⁴³.

Il valore della traduzione di de Raemond è confermato dalla sua ripresa in alcune raccolte di opere di Tertulliano pubblicate in Francia nella prima metà dell'Ottocento⁴⁴.

³⁹ Ivi, p. 65. Tanto il Rhenanus quanto il Pamelius avevano sottolineato la duplice valenza semantica di *paganus*, sapientemente utilizzata da Tertulliano. Cfr. Q, *Septimi Florentis Tertulliani Carthaginensis Presbyteri, Opera*, cit., p. 359, nota 142: «Elegantissima (inquit Rhen.) sententia constans ex contrariis. Hic oportet scire *paganum* duo significare, tum eum qui miles non est, unde Persius se semipaganum vocat, cum eum qui Christum minime agnoscat».

⁴⁰ *Opere di Tertulliano*, cit., p. 234. La traduttrice, in nota, sente il bisogno di precisare il senso del brano: «G. C. non fa conto della milizia, ma della Fede».

⁴¹ Si tratta di *De corona* 3, 3: «Eucharistiae sacramentum, et in tempore victus et omnibus mandatum a Domino, etiam antelucanis coetibus nec de aliorum manu quam praesidentium sumimus».

⁴² *De la Couronne du Soldat*, cit., pp. 25-27.

⁴³ Ivi, p. 27. Cfr. Q, *Septimi Florentis Tertulliani Carthaginensis Presbyteri, Opera*, cit., p. 350, nota 33: «& omnibus mandatum à Domino, &c.] Similiter hic, ei quod dicit: *omnibus*, correspondet quod subiungitur: *nec de aliorum manu quam praesidentium*; ac si dicat: Etsi Christus instituens hoc Sacramentum, dixerit omnibus, *Accipite et manducate*: tamen non nisi de *manu praesidentium* sumimus».

⁴⁴ Si veda, in proposito, il giudizio di Philippe Tamizey de Larroque, *Essai sur la vie et les ouvrages de Florimond de Raemond, Chevalier au Parlement de Bordeaux*, Paris 1867, pp. 70 sqq.: «Les deux traductions de Florimond de Raymond me paraissent très bonnes. J'ai eu soin de les comparer avec plusieurs traductions plus récentes, et franchement je ne sais pas trop si la palme ne doit pas lui rester. Non seulement l'expression de Raymond rend avec fidélité le texte de Tertullien, mais encore elle le rend avec bonheur. A la gloire de l'interprète, Raymond a voulu ajouter la gloire du commentateur, et il a essayé d'expliquer quelques passages du

Nel Seicento le traduzioni delle opere del Cartaginese continuano a produrre frutti interessanti, anche sotto il profilo della riflessione critica. Ci soffermiamo, in primo luogo, sulla interessante figura di François de Grenaille⁴⁵. Il primo testo che prendiamo in esame è la sua ampia e ricca *Preface* alla traduzione francese del *De pallio (Du Manteau)* pubblicata nel 1640 da Titreville⁴⁶. Le pagine di de Grenaille si aprono con una aperta ed energica rivendicazione della dignità letteraria del lavoro di traduzione, difeso contro i suoi detrattori:

Quelques presomptueux ont voulu mespriser la traduction comme un ouvrage servil, et nous faire croire qu'un honneste homme qui peut faire quelque chose de moderne, a tort de se rendre Secrétaire des Anciens⁴⁷.

Troviamo una piena consonanza con quanto aveva sostenuto Antoine Godeau nel suo *Discours* pubblicato nel 1630 all'inizio della raccolta delle opere di Malherbe:

Il y a beaucoup de personnes qui croient que la traduction est indigne d'un homme courageux, et que comme cet ancien philosophe ne permettoit d'aller prendre de l'eau chez son voisin, qu'après avoir fouillé sa terre jusques à l'argile, un esprit ne doit s'adonner à expliquer les autres, que lorsqu'il se reconnoît incapable de produire quelque chose de lui-même. Mais je ne saurois être de cet avis. Au contraire, il me semble que pour réussir en la version d'un excellent auteur, il ne faut guère moins de doctrine, de jugement, et d'éloquence, que dans les ouvrages d'invention⁴⁸.

rude et énergique docteur du Carthage». Sempre de Larroque (p. 71, nota 1) ci fa sapere che la traduzione di Raemond era stata riprodotta nel volume *Choix de monuments primitifs de l'Église chrétienne*, Paris 1837, nella Collana *Panthéon Littéraire*. Il curatore del volume, Jean Alexandre C. Buchon, premette (p. 333, nota 1), alla traduzione del *De corona*, il seguente apprezzamento: «Nous n'avons rien changé au style de cette ancienne traduction dont l'allure sied assez bien à la nature du récit».

⁴⁵ In proposito si può ancora utilmente consultare la monografia di Gustave Clément-Simon, *François de Grenaille Sieur de Chateaumières, Notice Biographique et Bibliographique*, Paris 1895.

⁴⁶ *Tertullien du Manteau, dédié à Monseigneur de Cinq Mars Grand Escuyer de France. Par le sieur de Titreville*, Paris 1640.

⁴⁷ Ivi, f. aiiij.

⁴⁸ (*Oeuvres de Malherbe*, recueillies et annotées par M.L. Lalanne, Tome Premier, Paris 1862, p. 368. Sui rapporti tra A. Godeau e Malherbe si può consultare il recente contributo di Camille Venner, *Le Discours sur les œuvres de Mr de Malherbe, par Antoine Godeau: creuset d'une définition du «bon goût» classique?*, «Dix-septième siècle», 260, 2013, pp. 537-549.

Grenaille stesso, del resto, citava come modello le versioni senecane di Malherbe⁴⁹. Interessanti sono anche le riflessioni sul modo di tradurre, che ripropongono l'annosa distinzione tra *interpres* e *paraphrastes*:

Or suivant ces diverses façons de traduire dont on se sert ordinairement, la traduction a recue diverses sortes de noms: on l'appelle version quand on s'attache précisément à rendre le sens d'un auteur sans rien adouster à ses inventions, [...] Il est vray qu'il y a des livres si pressez en leur stile, et si mysterieux en leurs conceptions, qu'à moins que de les égayer par la version, ils semblent tousiours arides, et pour en faire entendre le sens il faut quelquefois dire des choses don't ils ne semblent faire aucune mention. [...] C'est pourquoi les maistres de l'art ont appellee Paraphrase cette autre espece de traduction qui regarde plus les pensées que les paroles d'un auteur, [...]⁵⁰.

Su Tertulliano viene espresso un giudizio abbastanza articolato, ma pieno di entusiasmo:

Parmy les auteurs sacrez Tertullien nonobstant ses obscuritez, m'a tousiours semblé fort illustre. Cet auteur est generoux et subtil, il a de la secheresse et de l'abondance, il est doux et barbare tout ensemble. Mais il faut confesser que nostre langue adoucissant un peu sa ferocité, la peut rendre fort charmante. Cet Afriquain, ne peut estre qu'incomparable s'il peut devenir François⁵¹.

Non mancano grandi elogi per la allora recente edizione delle opere di Tertulliano a cura di N. Rigault, comparsa nel 1634, che viene presentata da de Grenaille, a buon diritto, come la migliore in assoluto⁵². La traduzione di Titreville è altamente

⁴⁹ *Tertullien du Manteau*, cit., f. aVr: «Confessons pourtant que Seneque parle plus que Malherbe mesme dans la prose que ce grand homme nous a laissée, et qu'il n'a proprement obligé la France qu'en lui présentant des trésors du pays Latin».

⁵⁰ Ivi, f. aVIII r-v.

⁵¹ Ivi, f. aVIII v. Considerazioni simili circa la capacità della traduzione in lingua francese di addolcire lo stile di Tertulliano si leggono anche in Claude Favre de Vaugelas, *Remarques sur la langue françoise: utiles à ceux qui veulent bien parler et bien escrire*, Préface, cap. XV, Paris 1647: «Les Florus, les Tacites, les Cicerons mesme, et tant d'autres sont contraints de l'avouer, et le grand Tertullien s'estonne, que par les charmes de nostre eloquence on ayt sceu transformer ses rochers et ses espines des des jardins delicieux».

⁵² Cfr. *Tertullien du Manteau*, cit., f. aVVI r-v: «En fin les changements que les copistes y ont apportez aussi bien que les faiseurs de Commentaires nous font prendre quelquefois les resveries d'un homme pour le caprices de Tertullien: et ce

lodata da de Grenaille, che la considera fedele ma non pedissequa e servile:

La fidelité de cette traduction paroist en ce qu'il n'y a rien dans ce Latin qu'on ne trouve dans le François, et que les noeuds les plus difficiles de Tertullien y sont expliquez avec beaucoup de facilité; ses enigmes s'y trouvent avec leur force et leurs charmes, quoy qu'ils n'y soient pas avec leur obscurité. La version n'est pas si courte que le texte, mais pourtant chaque partie a une agreable briefveté, et le mots de la Cour s'accordent avec le langage Laconique de Carthage⁵³.

Sono poi descritti, per contrasto, i difetti più frequenti che si incontrano nei lavori di traduzione:

Nostre Traducteur ne fait pas comme quelques-uns, qui retranchent la moitié des ouvrages des Autheurs, pource qu'ils ne ne les peuvent pas entendre, et affoiblissent leurs sens quand ils n'ont pas assez de genie pour en supporter la force. Ils coulent vistement sur les pas dangereux, de peur de tomber dans le precipices: et pour ne pas paroistre ignorans ils se rendent infidelles: ils trahissent ceux à qui ils font semblant de de servir de truchement, et nous trompent aussi d'un autre costé, quand ils nous cachent les plus beaux mysteres, pour ne nous dire que des veritez communes⁵⁴.

Fino a qui abbiamo visto il de Grenaille critico e teorico della traduzione, ma dobbiamo dire che anche quando si fa carico, in prima persona, di rendere in francese le opere di Tertulliano, si mantiene sostanzialmente coerente con i principi espressi nella *Preface* alla versione di Titreville. Uno dei suoi lavori più interessanti è costituito, a nostro giudizio, dallo scritto, di carattere moralistico, intitolato *L'honneste Veuve*, anch'esso pubblicato a Parigi nel 1640⁵⁵. Il testo è preceduto

n'est pas grande merveille que nous ne puissions comprendre à mesme temps le sens du sçavoir et de l'ignorance. Je sçay bien que Monsieur Rigault a donné tant de iour aux ombrages de Tertullien, que ses plus grandes difficultez semblent maintenant fort facile à resoudre: et comme son édition est la plus recente, elle est aussi la plus achevée. Elle est la dernière en date, et la première en excellence: [...].».

⁵³ Ivi, f. e ij v.

⁵⁴ Ivi, f. e iij r.

⁵⁵ François de Grenaille, *L'honnête Veuve*, Paris 1640. Il trattato si inserisce in un filone di opere dedicate dall'autore al tema dell'*honnêteté*, tra i quali figurano anche *L'Honnête fille* (1640), *L'Honnête mariage* (1640), *L'Honnête garçon* (1642). A proposito di queste opere di F. de Grenaille è tramandato un curioso aneddoto che vede protagonista, oltre al nostro autore, il famoso letterato Jean-Louis

da un *Advertissement* nel quale il giovane autore, allora ventiquattrenne, con abile *captatio benevolentiae* ammette umilmente che una parte importante del suo lavoro non ha un carattere originale, ma costituisce una parafrasi di opere scritte da altri:

Le m'estend fort sur la Morale, d'autant que ie songe plustost à former les moeurs, qu'à flatter les sens, et qu'un sujet serieux ne doit pas estre traicté dans un air folatre. Au reste le second livre est plustost une paraphrase qu'une de mes productions, non pas qu'il ne m'eust esté fort aysé d'en faire un autre de la qualité du premier, mais i'ay plus regardé la bien-séance que ma gloire et mon humeur⁵⁶.

Nell'Indice dell'opera, in effetti, è chiaramente indicato come de Grenaille abbia parafrasato l'*Ad uxorem* di Tertulliano (*Discours de Tertulian à sa femme*) e quattro testi epistolari di Girolamo (*Lettre de Saint Hierosme à Furia; Lettre du mesme à Salvina; Consolation du mesme à Theodora; Eloge de Sainte Marcella par le mesme*). Anche il primo dei due libri dei quali lo scritto si compone contiene tuttavia, nel suo capitolo terzo (*Des seconde nöpces*), una traduzione piuttosto libera di molti capitoli del *De exhortatione castitatis* di Tertulliano, pur nella piena consapevolezza che si tratta di un'opera che il Cartaginese indirizzava, idealmente, a tutti i vedovi, rappresentati dall'anonimo *frater* al quale egli si rivolge in apertura del breve trattato:

Je veux mettre icy ses pensées sans m'arrester servilement à ses paroles, et ne pretens pas favoriser ses erreurs quoy que ie produise ses opinions. Je veux instruire et non pas seduire les Veuves. Je sçay bien que le discours de cet Afriquain s'adresse à un homme veuf, mais ie ne luy fais pas tort quoy

Guez de Balzac. Cfr. Gabriel Guéret, *La Guerre des Auteurs Anciens et Modernes*, Paris 1671, p. 210: «Grenaille qui estoit de ses amis, demanda grace pour luy: Mais Balzac luy ferma la bouche, et prenant les Livres qu'il tenoit en main; C'est à vous maintenant, dit-il à repondre de vos Ouvrages, puis parcourant tous leurs Titres, Bon Dieux! S'ecria-t-il, que *d'honestetez*; Il ne vous manquoit plus après votre honneste Fille, vôtre honneste Garçon, et vôtre honneste Veufve, que d'avoir encore fait *l'honneste Homme*, et *l'honneste Femme* et vous nous auriez comblé de toutes les honestetez du monde. Je ne voy rien icy neantmoins, continua-t-il, qui vous rende digne de marcher à costé de du Bosc et de Faret, et vous vous fussiez bien passé de toucher à des matieres que ces Auteurs avoient consommées».

⁵⁶ Ivi, seconda pagina dell'*Advertissement*, senza numerazione.

que ie l'adresse aux femmes. Estant en mesme condition ells peuvent avoir besoin des mesmes advertissemens⁵⁷.

La Parafrasi del *De exhortatione castitatis*, come abbiamo anticipato, non coinvolge tutto il trattato del Cartaginese: sono infatti esclusi i capp. 7-9, per motivi che possiamo ben comprendere. Nel cap. 7, 3, infatti, de Grenaille avrebbe incontrato delle ambigue affermazioni circa il sacerdozio comune dei fedeli (*Nonne et laici sacerdotes sumus?*), per non parlare della equiparazione del *matrimonium* allo *stuprum*) nel cap. 9, 3 (*Leges videntur matrimonii et stupri differentiam facere, per diversitatem inliciti, non per condicionem rei ipsius.*). Subito dopo la conclusione della parafrasi del *De exhortatione castitatis* de Grenaille allude all'altro trattato di Tertulliano dedicato al problema delle seconde nozze, vale a dire il *De monogamia*, composto dal Cartaginese dopo la sua adesione al Montanismo e quindi sospetto di eresia. F. de Grenaille sa bene di non poter utilizzare uno scritto giudicato eterodosso, ma ciò non gli impedisce di offrire, tacitamente, un piccolo saggio di traduzione di alcuni paragrafi iniziali dello scritto di Tertulliano⁵⁸, la cui posizione rigorista, pur non priva di

⁵⁷ Ivi, p. 131. Per questo argomento e, più in generale, per il contesto culturale in cui si colloca lo scritto di de Grenaille, si può consultare il contributo di Catherine Pascal, “*Chaste tourterelle*” ou “*tourterelle consolée*”? “*L'honnête veuve*” de François de Grenaille (1640), Colloque “Rapport hommes/femmes dans l’Europe Modernes: Figures et paradoxes de l’enfermement”, Nov. 2012, Monpellier, France. Halshs-00844967.

⁵⁸ Ivi, pp. 154 *sqq.* Riportiamo un breve esempio (p. 154): «Les Marcionites, dit-il, retranchent tout à fait les noces, et les Chrestiens Naturels ou Animaux les introduisent à toute force. Les uns refusent de se marier une seule fois, les autres se veulent tousiours marier. Que fera la Loy de Dieu dans cét entre-deux? Ces Eunuques ne l'offencent pas moins que ces nouveaux Epicuriens». Il testo latino di Tertulliano è il seguente (*De monogamia* 1, 1): «Haeretici nuptias auferunt, psychici ingerunt; illi nec semel, isti non semel nubunt. Quid agis, lex creatoris? Inter alienos spadones et aurigas tuos tantundem quereris de domestic obsequio quantum de fastidio extraneo; proinde te laedunt qui abutuntur quemadmodum qui non utuntur». Notiamo come il termine *psychici*, con il quale il Tertulliano montanista indicava i cattolici, sia reso con una coppia di termini (Naturels ou Animaux) che riflette le varianti della tradizione manoscritta di Tertulliano (*physici* e *psychici* rispettivamente), che de Grenaille trovava discusse nelle edizioni di Tertulliano ad opera di Pamelius e Rigaltius. Il termine *auriga* è invece reso liberamente con *Epicuriens*, ma dobbiamo rilevare, in proposito, che la retta comprensione del termine, di chiaro uso metaforico, si è avuta solo con le edizioni novecentesche del *De monogamia*.

eccessi inaccettabili, gli appare tuttavia giustificata dal suo intento pedagogico⁵⁹. Tornando all'esame della parafrasi del *De exhortatione castitatis*, dobbiamo dire che non sempre il senso autentico del testo di Tertulliano appare colto:

Ie ne doute point, dit-il, qu'apres avoir perdu vostre femme vous ne sembliez avoir perdu vos plus douces consolations, et que dans le dessein que vous avez fait de vivre desormais en continence vous n'ayez autant besoin des conseils d'autrui que de vostre propre resolution⁶⁰.

Riportiamo, come termini di confronto, il testo critico stabilito da C. Moreschini e la traduzione di Jean-Claude Fredouille:

Non dubito, frater, te post uxorem in pace praemissam ad compositionem animi conversum de exitu singularitatis cogitare et utique consilii indigere⁶¹;

Je n'en doute pas, frère, depuis que ton épouse t'a précédé dans la paix, tu t'es appliqué à trouver la tranquillité de l'esprit et tu songes à sortir de ta condition d'homme seul; et, naturellement, tu as besoin de conseils⁶².

La difficoltà interpretativa ruota attorno al senso esatto da attribuire al termine *exitus*: sembra da escludere l'idea, implicitamente sostenuta da de Grenaille, di una specie di "voto di castità", ma sarebbe plausibile intendere la parola, come fa il traduttore inglese W.P. Le Saint, nel senso di *sors*, traducendo quindi «About the loneliness of the life you lead». Anche il Le Saint, tuttavia, non esclude la possibilità di tradurre *exitus* con il significato di *finis*: «you are thinking about putting an end to your loneliness by remarriage» (il che sarebbe maggiormente

⁵⁹ Ivi, pp. 155 *sqq*: «Toutefois quoy qu'on puisse blasmer la temerité de Tertullian, on voit tousiours dans son dessein quelque espece de zele recommandable. Il a tort de louer Montanus, et de croire que le saint Esprit dit par sa bouche ce qu'il n'avois pas dit par celle de Jesus Christ, ny de ses Apostres. Mais d'ailleurs il a quelque raison d'arrester les dissolutions de l'intemperance par la severité du Celibat, et de ne pas permettre aux Chrestiens de vivre brutalement à la façon des Infidelles».

⁶⁰ Ivi, p. 131.

⁶¹ *Tertullien, Exhortation à la Chasteté*, Introduction, Texte critique et Commentaire par Claudio Moreschini, Traduction par Jean-Claude Fredouille, SCh 319, Paris 1985, p. 68.

⁶² Ivi, p. 69.

funzionale allo scopo generale del trattato di Tertulliano)⁶³. La parafrasi *dell'Ad uxorem*, contenuta nel secondo libro dell'opera di F. de Grenaille, è condizionata dalla stessa preoccupazione di addolcire, in qualche modo, la *ferocité* di Tertulliano⁶⁴. Un'altra fatica letteraria del nostro autore, vale a dire *La Bibliothèque des Dames*, contiene invece la traduzione integrale del *De cultu feminarum*, reso, come de Grenaille apertamente precisa, con la più grande libertà, non solo formale, ma anche sostanziale:

Au reste i'use de la mesme liberté envers les écrits de Tertulian, don't il s'est servy pour corriger les deffauts du plus beau sexe du monde. Cela veut dire que comme i'y ay adiousté beaucoup de choses, l'en ay retranché d'autres qui me sembloient ou trop hardies, ou superfluës. Je n'ay pas tousiours esclaircy le sens de mon Autheur, mais c'est qu'en certains endroits il semble avoir une obscurité incapable de Lumiere. C'est pour cela qu'un Docteur a dit qu'il ny a point de lieu où les brillans soient si proches des tenebres, que dans les écrits de ce grand homme⁶⁵.

Il *Docteur* al quale allude il nostro autore è da individuare, con tutta probabilità, in Jean-Louis Guez de Balzac, che in una delle sue Lettere, indirizzata a Nicolas Rigault, il benemerito

⁶³ Per una dettagliata discussione delle varie interpretazioni proposte cfr. ivi, p. 122.

⁶⁴ Cfr. *L'honnête Veuve*, cit., p. 196: «Tertullian estant trop severe en quelques endroits i'ay tasché d'adoucir sa ferocité. S'il a quelques erreurs dans son imagination, ie n'y veux pas consentir quoys que ie les represente. S'il use de redites en ce discours, et en celuy que l'ay cotté au premier livre de cet ouvrage, qu'on en accuse l'Autheur et non pas son interprete. Un Traducteur doit regarder comme Tertullian a fait, et non pas comme il faudroit faire».

⁶⁵ François de Grenaille, *La Bibliothèque des Dames*, Paris 1640, ff. e v-eij r. Poco oltre, in f. ej v, de Grenaille precisa ulteriormente il carattere parafrastico della sua traduzione del trattato di Tertulliano, giustificandolo con la necessità di rispettare le caratteristiche espressive della lingua francese: «Je vou advouë neantmoins que ie ne vous donne pas toutes ses pensées non plus que toutes ses parolles. Non pas que ie veuille corriger celuy que ie prends pour directeur, mais pource que chaque langue à des graces particulières pour ses expressions, aussi bien que pour ses termes. Je ne suis donc pas prévaricateur, mais ie faits une paraphrase au lieu d'une simple version». Nell'*Argument* premesso alla traduzione, tuttavia, de Grenaille ammette (p. 5) di avere esercitato una censura dottrinale relativamente ad un passo del *De cultu feminarum* (I, 3) in cui Tertulliano cita un testo apocrifo: «Dans le troisiesme, aprez avoit dit une si bonne vérité, il tasche de prouver une erreur touchant la Prophétie d'Enoch, qui pour estre citée par des Autheurs Orthodoxes, ne laisse pas d'estre apocryphe; [...] i'ay creu obliger Tertullian en suprimant une de ses fautes. Ce n'est pas que ie le méprise, mais i'estime plus la raison et la foy que tous les Docteurs ensemble». Nella traduzione di Lambert Daneau, invece, il testo di Tertulliano è reso nella sua completezza.

editore di Tertulliano, così si esprimeva nei confronti dello stile del Cartaginese:

C'est un Autheur avec lequel vostre preface m'auroit reconcilié, si i'avois eu de l'adversion pour luy, et si la dureté de sa diction et les vices de son siecle m'avoient desgouté de sa lecture. Mais il y a long-temps que ie l'estime, et que tout espineux et triste qu'il est il ne me paroist point des-agreable. I'ay trouvé dans ses escrits cette lumiere noire, don't il est parlé dans un ancien Poëte, et ie regarde avec autant de Plaisir son obscurité que celle de l'ebene bien nette, et bien travaillé. [...] Avouions aux plus delicats que véritablement son stile est de fer: mais qu'ils nous avoüent aussi que de ce fer il a forgé d'excellentes armes, [...]⁶⁶.

Il giudizio del letterato francese, qui riportato, non mancherà di esercitare un profondo influsso anche sulla posizione che sarà espressa da Chateaubriand nei confronti di Tertulliano⁶⁷.

Per i limiti di spazio che ci siamo fissati non ci è parso opportuno estendere il discorso a Louis Giry, altro importante traduttore di Tertulliano, ma riteniamo che sia emerso, con sufficiente chiarezza, il fecondo stimolo che le opere del Cartaginese hanno esercitato sui letterati francesi, contribuendo allo sviluppo della loro consapevolezza delle potenzialità espressive della propria lingua.

⁶⁶ *Les Lettres Diverses de Monsieur de Balzac*, Dernière Edition, Première Partie, Livre V, ep. 2, Paris 1663, pp. 298 *sqq.*

⁶⁷ Cfr. François-René de Chateaubriand, *Génie du Christianisme*, Tome Troisième, Paris 1830, p. 61.